Conferencia de Desarme

19 de febrero de 2013

Español

Acta definitiva de la 1277ª sesión plenaria

Celebrada en el Palacio de las Naciones, Ginebra, el martes 19 de febrero de 2013, a las 10.15 horas

Presidenta: Sra. Sujata Mehta ..... (India)

GE.13-58814 (S) 031215 031215

Se ruega reciclar

La Presidenta *(habla en inglés)*: Declaro abierta la 1277ª sesión plenaria de la Conferencia de Desarme. Antes de seguir, y por ser la primera vez que hago uso de la palabra como Presidenta de la Conferencia de Desarme, quisiera hacer algunas observaciones.

Para empezar, quisiera agradecer a mi predecesor y amigo, el Embajador Dékány de Hungría, el dinamismo con que ha abordado sus responsabilidades como Presidente de la Conferencia de Desarme y sus esfuerzos por reactivar a la Conferencia.

La India procurará hacer gala del mismo espíritu y compromiso. La intención de la India como Presidente de la Conferencia de Desarme es fortalecer la posición de la Conferencia en su calidad de único foro multilateral de negociación sobre desarme. Las prioridades nacionales de la India son harto conocidas. El desarme nuclear sigue siendo nuestra máxima prioridad. Quisiéramos ver a la Conferencia de Desarme realizando nuevamente trabajos sustantivos sobre la base de un programa de trabajo consensuado como el que figura en el documento CD/1864. También quisiéramos ver que se mantenga y se fortalezca el papel de la Conferencia de Desarme como único foro multilateral de negociación sobre desarme. Nos proponemos serle fiel y cumplir nuestras responsabilidades estrictamente de conformidad con el reglamento de la Conferencia.

Los esfuerzos de mi distinguido predecesor por elaborar un proyecto de programa de trabajo fueron valiosos no solo en función de su interés en lograr que la Conferencia volviera a realizar trabajo sustantivo, sino también en función del inicio sustantivo y sin contratiempos del período de sesiones de 2013. Procuraremos trabajar siguiendo la misma línea, consultando ampliamente y escuchando muy atentamente todos los puntos de vista.

Espero con ilusión colaborar estrechamente con usted durante estas cuatro semanas y durante el resto del año en nuestra tarea común consistente en sostener a este foro y hacer avanzar su trabajo.

Quisiera dar ahora una calurosa bienvenida al Sr. Luis Enrique Chávez Basagoitia del Perú, que ha asumido responsabilidades como representante del Gobierno de su país ante la Conferencia. En nombre del Gobierno de mi país y en nombre de la Conferencia, le ofrezco las garantías de toda nuestra cooperación y de todo nuestro apoyo.

Antes de proceder, desearía ahora invitarlos a que examinen una solicitud adicional recibida de un Estado que no es miembro de la Conferencia para participar en las tareas del período de sesiones de 2013. Además de las solicitudes que aprobamos durante la 1276ª sesión plenaria la semana pasada, la secretaría ha recibido una solicitud de Kirguistán. La solicitud figura en el documento CD/WP.575/Add.4, que tienen ante sí, que incluye todas las solicitudes recibidas por la secretaría hasta ayer, es decir el 18 de febrero de 2013, a las 16.00 horas. Todas las solicitudes de Estados no miembros recibidas tras esa fecha serán remitidas, para su examen y decisión, a futuras sesiones plenarias. ¿Hay alguna observación sobre estas solicitudes? ¿Puedo entender que la Conferencia decide invitar a este Estado a participar en nuestras tareas, de conformidad con el reglamento?

Así queda acordado.

Sr. Van den IJssel (Países Bajos) *(habla en inglés)*: He solicitado la palabra para hacer una declaración en nombre de la Iniciativa de No Proliferación y Desarme. Pero antes de hacerlo, permítanme, en el desempeño de mi responsabilidad nacional, garantizarle a usted, señora Presidenta, el apoyo de la delegación de los Países Bajos a su presidencia. Esperamos con interés trabajar en estrecha colaboración con usted. Además, quisiera expresar mi agradecimiento y profundo reconocimiento a la

presidencia húngara saliente. Me siento muy impresionado por la energía, la sabiduría, la inexorable búsqueda de soluciones de avenencia y en particular por el coraje que ha desplegado. Lamentamos profundamente que, no obstante todos sus esfuerzos, no haya sido posible concertar un programa de trabajo. Y, por último, quisiera sumarme a usted, señora Presidenta, para dar la bienvenida a nuestro nuevo colega del Perú, esperando que traiga suerte a esta sala y a la Conferencia.

Hago las siguientes observaciones en nombre de los diez Estados de la Iniciativa de No Proliferación y Desarme: Alemania, Australia, Canadá, Chile, Emiratos Árabes Unidos, Japón, México, Países Bajos, Polonia y Turquía.

El 14 de febrero la Iniciativa de No Proliferación y Desarme emitió la siguiente declaración en relación con el ensayo nuclear realizado por Corea del Norte el 12 de febrero:

> La Iniciativa de No Proliferación y Desarme condena enérgicamente el ensayo nuclear de Corea del Norte efectuado el día 12 de febrero 2013, en gravísima violación de las resoluciones 1718, 1874 y 2087 del Consejo de Seguridad de las Naciones Unidas. Este ensayo, seguido por el lanzamiento de un misil balístico en diciembre de 2012, indica que Corea del Norte sigue desarrollando su capacidad nuclear y su capacidad para misiles balísticos, contrariamente a sus obligaciones y compromisos internacionales, incluidos los previstos en las resoluciones del Consejo de Seguridad de las Naciones Unidas y la Declaración Conjunta de las Conversaciones Sextipartitas de 2005.
>
> Este inaceptable ensayo nuclear compromete seriamente la paz y la seguridad del noreste de Asia y del mundo. También constituye un grave desafío al Tratado sobre la No Proliferación de las Armas Nucleares (TNP). La comunidad internacional debe adoptar imperiosamente nuevas medidas en respuesta a las provocaciones de Corea del Norte.
>
> Este ensayo es un recordatorio adicional de la urgencia de fortalecer aún más el marco internacional para la no proliferación y el desarme de las armas nucleares, incluida la entrada en vigor del Tratado de Prohibición Completa de los Ensayos Nucleares y la aplicación efectiva del TNP.
>
> En la Iniciativa de No Proliferación y Desarme se pide a los países que continúen sus esfuerzos por lograr y sostener un mundo libre de armas nucleares y de todas las armas de destrucción en masa, absteniéndose de realizar cualquier acción contraria a los esfuerzos internacionales por promover la paz, la confianza mutua, la amistad y la cooperación.

La Presidenta: Agradezco al representante de los Países Bajos su declaración y sus palabras amables. Tiene ahora la palabra el representante de Nigeria.

Sr. Laro (Nigeria) *(habla en inglés)*: La delegación de Nigeria deplora muchísimo que la presidencia húngara haya terminado sin que la Conferencia de Desarme haya llegado a un acuerdo sobre un programa de trabajo. Por tratarse de la primera presidencia del período de sesiones de 2013, habíamos realmente esperado, tal vez contra toda esperanza, que podríamos lograr resultados concretos que nos encarrilarían positivamente para el resto del año. Evidentemente no fue así, y nos entristece que se haya perdido otra oportunidad para la adopción de medidas decisivas. Lamentamos que la Conferencia de Desarme no esté cumpliendo las expectativas legítimas de la comunidad internacional, expuestas claramente en las resoluciones pertinentes, aprobadas en el sexagésimo séptimo período de sesiones de la Asamblea General de las Naciones Unidas.

Hacemos nuevamente un llamamiento a todos los Estados miembros para que sean flexibles y demuestren la voluntad política necesaria para hacer avanzar nuestro trabajo en la Conferencia de Desarme. Nunca hemos minimizado, ni minimizaremos jamás, la importancia de los intereses nacionales, y en especial los intereses nacionales en materia de seguridad, en los cálculos de los Estados miembros. La manifestación de flexibilidad no equivale a renunciar a nuestros intereses nacionales o transigir al respecto, y la manifestación de voluntad para negociar no es en modo alguno señal de debilidad o capitulación.

En el documento CD/1299 se sientan las bases para que cada miembro de la Conferencia de Desarme exponga todas las cuestiones que le interesen en relación con un tratado de cesación de la producción de material fisible (TCPMF), trátese de existencias o de futura producción. Así, indistintamente de que se contemple el TCPMF desde la perspectiva del desarme o desde la perspectiva de la no proliferación, o si nos ceñimos a la letra y el espíritu del documento CD/1299, ambas perspectivas podrían haberse adaptado en las negociaciones previstas en el comité *ad hoc* sobre el TCPMF propuesto por el Embajador Shannon, como también habrían podido negociarse con arreglo a los documentos CD/1864, CD/1933 y CD/1948.

Por último, señora Presidenta, felicitamos a su predecesor el Embajador Dékány por sus esfuerzos honestos e incansables para hallar una salida del estancamiento que ha paralizado a la Conferencia de Desarme durante demasiado tiempo ya. Como ya se ha dicho anteriormente, lamentamos muchísimo no haber podido llegar a un consenso respecto del programa de trabajo que propuso. Sin embargo, seguimos empeñados en trabajar con todas y cada una de las delegaciones para trazarle un derrotero a la Conferencia de Desarme, y puede contar usted, señora Presidenta, con la garantía de nuestro apoyo al asumir usted la presidencia de la Conferencia de Desarme.

La Presidenta: Agradezco al representante de Nigeria su declaración y sus palabras amables. ¿Desea alguna otra delegación hacer uso de la palabra en este momento? Tiene la palabra el representante de la República Popular Democrática de Corea.

Sr. Jon Yong Ryong (República Popular Democrática de Corea) *(habla en inglés)*: Señora Presidenta, permítame en primer lugar felicitarla calurosamente al haber asumido sus elevadas funciones como Presidenta de la Conferencia de Desarme. Confiamos en que su diestra dirección y su habilidad diplomática orientarán la labor de la Conferencia hacia un progreso positivo. Puede usted contar con todo el apoyo y la cooperación de la delegación de la República Popular Democrática de Corea.

La práctica del doble rasero es la expresión de un comportamiento sumamente arbitrario en las relaciones internacionales, y no contribuye al progreso de la situación mundial. Si se permite el doble rasero, no solo se introducirá un elemento injusto en las relaciones internacionales sino que también se hará imposible solucionar equitativamente los problemas mundiales. A juicio de mi delegación, el doble rasero y la injusticia existentes alteran asimismo el progreso de la Conferencia de Desarme. Creemos que es imposible fomentar la confianza entre los países y generar un auténtico entorno político propicio para el inicio de trabajos sustantivos en la Conferencia mientras persistan esas prácticas.

Permítame también decirle unas palabras acerca de las recias reacciones de la República Popular Democrática de Corea ante un agresor extranjero adoptadas sucesivamente en los últimos días, ahora que los Países Bajos siguen protestando aún en esta sesión plenaria contra las medidas que adoptamos en nuestra legítima defensa. Como nos encontramos solos, la República Popular Democrática de Corea se ha optado resueltamente por la legítima defensa. La actual medida de legítima defensa es la principal contramedida adoptada por la República Popular Democrática de Corea,

ejerciendo el máximo dominio de sí misma. Se trata absolutamente de defender los interesas supremos del país y la dignidad de la nación. También se trata de hacer frente a la actitud cada vez más hostil de los Estados Unidos contra nuestro país. Es una medida bastante natural y justa de legítima defensa reaccionar ante la amenaza de disuasión nuclear cada vez mayor por parte de los Estados Unidos. Habiendo dicho esto brevemente, mi delegación aprovecha esta oportunidad para reiterar que nuestro disuasivo nuclear no supone amenaza alguna para los Estados no poseedores de armas nucleares, incluidos los países afines a la República Popular Democrática de Corea.

Mi delegación quisiera también hacer un llamamiento a todos los países, incluidos los Países Bajos, para que adopten una postura imparcial, sin imitar ciegamente a otros que se arrepentirán de sus medidas temerarias en algún momento más tarde, si siguen haciendo caso omiso de la realidad. Estos países deben tener presente que la República Popular Democrática de Corea no interpreta los rostros ajenos, ni incurre en palabras huecas. En el futuro también adoptará las medidas más severas contra toda violación de su soberanía por parte de agresores extranjeros.

La Presidenta: Agradezco al representante de la República Popular Democrática de Corea su declaración y sus palabras amables. ¿Desea alguna otra delegación hacer uso de la palabra? Cedo la palabra a la Embajadora de los Estados Unidos de América.

Sra. Kennedy (Estados Unidos de América) *(habla en inglés)*: Señora Presidenta, permítame en primer lugar decirle cuánto celebramos su presidencia y sus esfuerzos por encontrar la manera de avanzar. Quisiera también dar la bienvenida a nuestro nuevo colega peruano. En cuanto a las observaciones hechas por el representante de la República Popular Democrática de Corea, quisiera decir hoy únicamente, por cuanto mi país ha sido citado, además de la declaración de mi Presidente que transmití la semana pasada, que la República Popular Democrática de Corea no conseguirá nada con amenazas o provocaciones, que no harán más que aislar más a Corea del Norte y minar los esfuerzos internacionales por garantizar la paz y la estabilidad en el noroeste de Asia.

No hay nada defensivo en la realización de ensayos nucleares en flagrante violación de las resoluciones del Consejo de Seguridad de las Naciones Unidas. Exhortamos a la República Popular Democrática de Corea a que se abstenga de incurrir en nuevas medidas de provocación violatorias de sus obligaciones internacionales y contrarias a los compromisos que ha contraído. En las resoluciones 1718, 1874 y 2087 del Consejo de Seguridad de las Naciones Unidas se pide a la República Popular Democrática de Corea que no efectúe más ensayos nucleares. Además, el Consejo de Seguridad de las Naciones Unidas, en su resolución 2087, expresó su determinación de adoptar medidas significativas en caso de efectuarse un ensayo nuclear.

La Presidenta: Agradezco a la Embajadora de los Estados Unidos de América su declaración y sus palabras amables. ¿Desea alguna otra delegación hacer uso de la palabra? Cedo ahora la palabra a la Embajadora del Canadá.

Sra. Golberg (Canadá) *(habla en inglés)*: Señora Presidenta, quisiera en primer lugar felicitarla al asumir su cargo y decirle que esperamos con ilusión su dirección durante las próximas semanas. Puede usted de hecho contar con el apoyo del Canadá respecto de cualesquiera esfuerzos que realice para hacer avanzar la labor de la Conferencia de Desarme.

Me gustaría desde luego asociarme a las observaciones hechas por el representante de los Países Bajos en nombre de la Iniciativa de No Proliferación y Desarme. No era mi intención hacer uso de la palabra, pero habida cuenta de las observaciones que acaba de hacer el representante de Corea del Norte, siento que debo decir que no nos mantendremos imparciales ante tales provocaciones. La declaración

hecha la semana pasada en este foro por el representante de Corea del Norte, en que se ufanaba del ensayo de un dispositivo nuclear, resulta profundamente inquietante, así como su declaración de que dicho país seguiría burlándose de las sanciones y resoluciones del Consejo de Seguridad de las Naciones Unidas.

La participación de ese país en este foro, pese a su violación de las sanciones del Consejo de Seguridad de las Naciones Unidas, sigue siendo profundamente contradictoria a nuestro parecer.

La Presidenta: Agradezco a la Embajadora del Canadá su declaración y sus palabras amables. Cedo ahora la palabra al representante de la República Popular Democrática de Corea.

Sr. Jon Yong Ryong (República Popular Democrática de Corea): Mi delegación desearía reaccionar muy brevemente ante las intervenciones de las delegaciones de los Estados Unidos y del Canadá. Mi intervención se basa en los hechos, por así decirlo. Ahora me dirijo a los Estados Unidos. Si los Estados Unidos de América adoptan una actitud hostil contra la República Popular Democrática de Corea, complicando aún más la situación, no nos quedará más opción que adoptar sucesivamente medidas más severas. El comportamiento canadiense se verá por separado en otra ocasión.

Sr. Hannan (Bangladesh) *(habla en inglés)*: Señora Presidenta, permítame comenzar diciendo cuánto gusto nos da ver a nuestro vecino más cercano presidiendo la Conferencia de Desarme. Ante la ausencia de progreso significativo en nuestros trabajos durante tanto tiempo, su hábil dirección contribuirá enormemente a la revitalización de la Conferencia de Desarme y el inicio de trabajos sustantivos. Mi delegación está dispuesta a brindarle todo el apoyo y la cooperación posible en el cumplimiento de sus responsabilidades.

La semana pasada fuimos testigos de otro disgusto cuando la Conferencia, una vez más, no pudo llegar a un consenso sobre su programa de trabajo para el período de sesiones de 2013. Por cierto, existe definitivamente una brecha enorme entre las esperanzas, las aspiraciones e inquietudes de los Estados miembros en la Conferencia de Desarme. Para colmar esta brecha, sería posiblemente esencial un programa de trabajo equilibrado en que se aborden todas las cuestiones fundamentales de la agenda de la Conferencia.

En los últimos 16 años hemos pasado buena parte de nuestro tiempo en esta sala abocados a debates e intercambios de opiniones. Va siendo hora de que demos muestras de nuestra firme voluntad política para salir de nuestras respectivas zonas de comodidad para llegar a una decisión consensuada en aras de mantener la pertinencia del único foro multilateral de negociación del mundo. Espero que su sabiduría, su experiencia y hábil dirección nos permitirán lograr el avance decisivo y tan deseado en la labor de la Conferencia. Puede contar siempre con nuestros buenos deseos, señora Presidenta.

La Presidenta: Agradezco al Embajador de Bangladesh su declaración y sus palabras amables. Tiene ahora la palabra el Embajador de la República de Corea.

Sr. Kwon Haeryong (República de Corea) *(habla en inglés)*: Quisiera felicitarlo, Embajadora Mehta, al haber asumido la presidencia de la Conferencia de Desarme. En tal sentido, espero que podamos progresar en la Conferencia bajo su diestra dirección. Habiendo dicho esto, quisiera respaldar la declaración de los Países Bajos en nombre de la Iniciativa de No Proliferación y Desarme.

Como se reseña en la declaración publicada por mi delegación a raíz del tercer ensayo nuclear realizado por Corea del Norte, los ensayos nucleares de Corea del Norte se han efectuado en flagrante violación de las resoluciones 1718, 1874 y 2087 del Consejo de Seguridad de las Naciones Unidas. Es evidente que los ensayos nucleares suponen una amenaza y un desafío para toda la comunidad internacional así como una amenaza inaceptable para la paz y la seguridad de la península de Corea y el noreste de Asia.

Una vez más, la República de Corea insta enérgicamente a Corea del Norte a tener en cuenta la advertencia de la comunidad internacional reflejada en la resolución del Consejo de Seguridad de las Naciones Unidas y abandone todos sus programas en materia de armas nucleares y programas conexos.

La Presidenta: Agradezco al Embajador de la República de Corea su declaración y sus palabras amables. ¿Desea alguna otra delegación hacer uso de la palabra en este momento? Tiene la palabra el representante de la República Popular Democrática de Corea.

Sr. Jon Yong Ryong (República Popular Democrática de Corea): Hago uso de la palabra en reacción a las atrocidades cometidas por la delegación de Corea del Sur. Como ya lo hemos señalado en muchas ocasiones, jamás hemos reconocido la bandidesca resolución sobre sanciones del Consejo de Seguridad de las Naciones Unidas. Como dice el dicho, un cachorrito recién nacido no le teme al tigre. El comportamiento errático de Corea del Sur no hace más que anunciar su destrucción final.

Sr. Wilson (Australia) *(habla en inglés)*: Señora Presidenta, solo quiero hacer un anuncio en relación con el tratado sobre el comercio de armas, de manera que tal vez podría postergar mi declaración por ahora para hacerla al final del plenario.

Sr. Kwon Haeryong (República de Corea): Todos los órganos saben que Corea del Norte está dedicando enormes recursos al desarrollo de su capacidad en materia de armas nucleares y misiles, pero es muy lamentable que persista y amenace continuamente a la población la escasez crónica de alimentos. La población de Corea del Norte se encuentra sumida en una lamentable situación debido a la mala distribución de sus recursos, y el régimen de Corea del Norte ha seguido pidiendo asistencia humanitaria a la comunidad internacional. Teniendo esto presente, instamos a Corea del Norte a que se centre preferiblemente en mejorar las condiciones de vida de toda su población, eliminando todas sus armas nucleares y poniendo fin a los programas nucleares vigentes.

Sra. Adamson (Reino Unido) *(habla en inglés)*: Señora Presidenta, quisiera sumarme a los demás para expresarle el gusto que me da verla presidiendo nuestra sesión en esta sala. Y desde luego puede contar usted con que no escatimaremos esfuerzos para asistirla. Me temo que el debate sobre la República Popular Democrática de Corea se está descarriando. Son inaceptables sus expresiones relativas a la posible destrucción de determinados Estados Miembros de las Naciones Unidas. Creo que debemos cortar este debate de raíz y seguir avanzando, pero de hecho quisiera condenar cualesquiera expresiones hechas en esta sala en que se haga referencia a la posible destrucción de otros Estados. El Consejo de Seguridad está comprometido, se han desplegado muchos esfuerzos en el pasado mediante las Conversaciones Sextipartitas, y muchos países representados en esta sala han venido realizando esfuerzos para encontrar una solución a los problemas de la península de Corea, pero creo que es totalmente inapropiado hacer alusión a la destrucción de otros Estados.

La Presidenta: Agradezco a la distinguida Embajadora del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte su declaración y sus palabras amables. Cedo ahora la palabra a la Embajadora de los Estados Unidos de América.

Sra. Kennedy (Estados Unidos de América): Olvidé expresar como otros Estados mi aprecio por la declaración de la Iniciativa de No Proliferación y Desarme Declaración transmitida por nuestra colega neerlandesa, aunque inmediatamente lo "twiteé", por así decirlo, aunque también he solicitado especialmente la palabra por los motivos que acaba de mencionar nuestra colega del Reino Unido. La representante canadiense dijo anteriormente que le resultaba profundamente inquietante que escucháramos estas amenazas aquí en este órgano. Entre las intervenciones de este Estado miembro, también me impresionó especialmente la frase "anunciando la destrucción de la República de Corea" y estimo que ese vocabulario es increíblemente incompatible con las metas y los objetivos de este órgano. Ahora bien, mis declaraciones las he hecho tomando como base las resoluciones del Consejo de Seguridad, la necesidad de respetar las resoluciones del Consejo de Seguridad y los compromisos contraídos, y no recurriendo a una retórica hostil, y me parece nuevamente increíble y sumamente inquietante, tomando prestada la frase de mi colega canadiense, que oigamos declaraciones de tal índole en este órgano.

Sr. Jon Yong Ryong (República Popular Democrática de Corea): Como ya lo ha subrayado mi delegación, el ensayo nuclear de la República Popular Democrática de Corea no es más que una medida de legítima defensa para hacer frente a la intensificación del chantaje nuclear por parte de los Estados Unidos. El ensayo nuclear fue efectuado por la República Popular Democrática de Corea teniendo presentes las manifestaciones de enorme poderío militar por parte de los Estados Unidos y sus seguidores, una horrible atmósfera bélica creada para ellos y su movilización de peligrosos medios para bloquear el desarrollo económico de la República Popular Democrática de Corea y jugadas por parte de malos elementos que amenazan sus derechos vitales.

Esta es la posición y la firme voluntad del ejército y el pueblo de la República Popular Democrática de Corea para combatir una política arbitraria con la política más tenaz, reaccionando ante la presión y las sanciones, neutralizándolas completamente.

Sr. Hoffmann (Alemania) *(habla en inglés)*: Señora Presidenta, permítame, como otros que me han precedido, felicitarla al haber asumido la presidencia, y desearle éxito en sus gestiones por llevar adelante nuestro trabajo. Mi delegación ya hizo una declaración la semana pasada relativa al ensayo nuclear realizado por la República Popular Democrática de Corea, y como tal no tengo mucho que añadir, excepto para decir que me identifico desde luego con la declaración hecha por los Países Bajos en nombre de la Iniciativa de No Proliferación y Desarme. Debo decir que es por ello que he solicitado la palabra, porque no estaba seguro de haber oído bien cuando nuestro colega de la República Popular Democrática de Corea pidió la palabra poco antes, aunque quedó confirmado por las declaraciones hechas por nuestras colegas del Reino Unido y de los Estados Unidos que en dicha declaración se habló efectivamente de la "destrucción" de otro Estado, y debo decir que me parece de hecho profundamente inquietante y totalmente inapropiado. Solo quiero decir aquí que me adhiero a lo dicho por nuestras colegas del Reino Unido y de los Estados Unidos así como a lo dicho por nuestra colega canadiense.

La Presidenta: Agradezco al distinguido Embajador de Alemania sus observaciones y sus palabras amables. Parece que nadie más desea hacer uso de la palabra en este momento. No es así, veo que el Embajador de España ha solicitado hacer uso de la palabra. Le ruego me disculpe. No había visto su bandera.

Sr. Gil Catalina (España): Señora Presidenta, me uno a las felicitaciones de los colegas que han expresado su alegría por tenerla a usted presidiéndonos, y también tomo la palabra muy brevemente para expresar mi estupor por las palabras que hemos oído del representante de la República Popular Democrática de Corea. En 30 años de carrera no he oído una cosa igual, y me parece que no es que estemos hablando de algo admisible: estamos hablando de una amenaza del uso de la fuerza, prohibida por el Derecho Internacional, por el Artículo 2, párrafo 4, de la Carta de las Naciones Unidas.

La Presidenta *(habla en español)*: Muchas gracias, señor Embajador, por sus palabras amables y su amistad.

(continúa en inglés)

Cedo ahora la palabra al Embajador de Francia.

Sr. Simon-Michel (Francia) *(habla en francés)*: Señora Presidenta, deseo felicitarla al haber asumido la presidencia de la Conferencia de Desarme y también agradecer a nuestro Presidente anterior, el Sr. Dékány, Embajador de Hungría.

En verdad, como muchos colegas que acaban de hacer uso de la palabra, no era mi intención hablar el día de hoy. La semana pasada di lectura a la declaración del Presidente de la República Francesa relativa al ensayo nuclear realizado por Corea del Norte, pero, al igual que otros colegas, al oír la declaración que acaba de hacer, debo decir que hay cosas que no deberíamos oír en este foro. El hecho de que un país afirme que no reconoce las resoluciones del Consejo de Seguridad es incompatible con su calidad de Miembro de las Naciones Unidas o con el Artículo 25 de la Carta de las Naciones Unidas. No es preciso que las resoluciones del Consejo de Seguridad sean reconocidas por los Estados, a los que se aplican automáticamente. Así pues, cuando oímos lanzar amenazas contra un Estado Miembro de las Naciones Unidas, y hablar de su destrucción, me parece, como lo acaban de señalar muchos colegas, que se están sobrepasando los límites.

Sr. Khelif (Argelia) *(habla en árabe)*: Señora Presidenta, mi delegación desearía en primer lugar expresar su gran satisfacción al verla a usted, la Embajadora de la India —país hermano, amigo y socio nuestro en el Movimiento de los Países No Alineados así como en el Grupo de los 21— presidiendo las actuaciones de la Conferencia de Desarme. Cuente con las seguridades de todo nuestro apoyo en la búsqueda de una solución al problema a que hace frente la Conferencia de Desarme. Quisiéramos también agradecer a su predecesor, el Embajador de Hungría, todos los esfuerzos que desplegó durante su presidencia de este foro.

Señora Presidenta, la semana pasada no pudimos, de hecho, llegar a un acuerdo sobre una decisión relativa al programa de trabajo sobre la base de la propuesta presentada por su predecesor, el Embajador de Hungría. Sin embargo, al mismo tiempo tampoco oímos ningún rechazo explícito y categórico de dicha propuesta, que figura en el documento CD/1948. En consecuencia, señora Presidenta, la invitamos a que continúe con sus consultas sobre la base de las ideas ya presentadas, conforme a lo expuesto en la decisión CD/1864, y de las iniciativas y propuestas subsiguientes, en la más reciente de las cuales, presentada por el Embajador de Hungría, se procura establecer un programa de trabajo que responda a las preocupaciones de todos los Estados miembros en materia de seguridad, que nos permita formular instrumentos internacionales que reflejen e incorporen los propósitos y principios de las Naciones Unidas a que han hecho alusión algunas de las delegaciones.

Una vez más, señora Presidenta, la delegación de Argelia desea ofrecerle las garantías de todo su apoyo. Quedamos a su disposición para cualquier colaboración de que pudiese necesitar para solucionar el problema del programa de trabajo de la Conferencia de Desarme.

La Presidenta: Agradezco al distinguido delegado de Argelia su declaración y sus palabras amables. Que le quepa la seguridad de que he prestado muchísima atención a su consejo y que procuraré seguirlo.

Sr. Lusiński (Polonia) *(habla en inglés)*: Señora Presidenta, permítame desearle todo lo mejor para la solución del estancamiento actual de la Conferencia de Desarme durante su presidencia. Usted es una de las personas más capaces para ello. No tenía la intención de hacer uso de la palabra el día de hoy, pues estaba muy satisfecho con la declaración conjunta hecha en nombre de la Iniciativa de No Proliferación y Desarme por parte del Embajador de los Países Bajos, aunque debo afirmar que me siento muy turbado por la discusión que acabamos de tener, causada por una violación de numerosas resoluciones por parte de uno de los Estados. Últimamente, tanto mi delegación como yo personalmente hemos procurado hacer todo lo posible por brindar a la República Popular Democrática de Corea el mismo trato que a cualquier otro Estado serio, con mucho respeto y una actitud amistosa, y debo decir con gran pesar que esto no ha sido apreciado. Las amenazas que hemos oído hoy son infundadas. Quisiera sencillamente preguntar, respecto de un Estado que viola las resoluciones de las Naciones Unidas y luego confirma que seguirá violándolas aún más y amenaza a otro Estado mucho más democrático que él que está defendiendo su soberanía y dignidad, si corresponde limitar la presencia de ese Estado en nuestras deliberaciones, y quisiera completar mi intervención con una confirmación al respecto, pero con mucha simpatía por toda la nación coreana, en especial por todos aquellos que padecen de hambre en el Norte, pero el hecho de estar sentado al lado del representante del régimen comunista de la República Popular Democrática de Corea me plantea un problema cada vez mayor.

La Presidenta: Agradezco al representante de Polonia su declaración y sus palabras amables. Tiene ahora la palabra el representante de la República Popular Democrática de Corea.

Sr. Jon Yong Ryong (República Popular Democrática de Corea): Algunos países, entre ellos Francia, se han referido a la presunta amenaza de la República Popular Democrática de Corea contra determinados Estados Miembros de las Naciones Unidas. Es muy evidente que su intención es desorientar a la opinión pública contra la República Popular Democrática de Corea, digno Miembro de las Naciones Unidas.

Desde hace mucho tiempo, los Estados Unidos, que nos amenazan constantemente a todos con su poderío nuclear, han incluido a la República Popular Democrática de Corea entre los objetivos de su ofensiva nuclear preventiva. Se han realizado en el planeta más de 2.000 ensayos nucleares y por lo menos 9.000 lanzamientos de satélites en la historia de las Naciones Unidas, que abarca más de 60 años, pero jamás ha habido una resolución del Consejo de Seguridad de las Naciones Unidas que prohíba un ensayo nuclear o un lanzamiento de satélites. Los Estados Unidos han realizado más ensayos nucleares y han lanzado más satélites que cualquier otra parte. Sin embargo, urdieron una resolución del Consejo de Seguridad de las Naciones Unidas por la que se prohibían únicamente los ensayos nucleares y lanzamientos de satélites por parte de la República Popular Democrática de Corea. Esto constituye una violación del derecho internacional y el colmo del doble rasero. De haber sido el Consejo de Seguridad de las Naciones Unidas siquiera un poquito imparcial, no se habría opuesto a que un Estado soberano ejerciera el derecho de legítima defensa y realizara actividades científicas y tecnológicas con fines pacíficos, pero con la política estadounidense de ataques nucleares preventivos, nos enfrentamos

a una amenaza a la paz y la seguridad mundiales. Como lo he destacado, nuestro actual ensayo nuclear es la contramedida primaria adoptada por la República Popular Democrática de Corea, que la aplica con la máxima moderación. Nuestras siguientes medidas serán sucesivamente más severas.

Sr. Kwon Haeryong (República de Corea): La delegación de Corea del Norte ha mencionado algunas resoluciones del Consejo de Seguridad de las Naciones Unidas. En los Artículos 25 y 48 de la Carta de las Naciones Unidas se estipula claramente que la acción requerida para llevar a cabo las decisiones del Consejo de Seguridad para el mantenimiento de la paz y la seguridad internacionales será ejercida por todos los Miembros de las Naciones Unidas. En cuanto a sus resoluciones, las resoluciones del Consejo de Seguridad de las Naciones Unidas sobre Corea del Norte se aprobaron con arreglo al Capítulo VII, de manera que a Corea del Norte le corresponde cumplir sus obligaciones. Y una vez más, mi delegación insta a Corea del Norte a que se aboque a mejorar las condiciones de vida básicas de su población desnutrida, en lugar de realizar ensayos nucleares y lanzamientos de misiles, y amenazar con la destrucción de un Estado Miembro de las Naciones Unidas.

La Presidenta: Solicito la indulgencia de todos los miembros de la Conferencia para hacer una breve observación personal. Pienso que en nuestros debates aquí en esta instancia debemos empeñarnos en mantener un diálogo caracterizado por un elevado nivel de cortesía, en armonía con el carácter solemne y la práctica de las deliberaciones en este foro.

Sr. Wilson (Australia): Señora Presidenta, la felicito al haber asumido la presidencia y le deseo éxito en el cumplimiento de sus funciones. Cuente usted con el apoyo de Australia. Quisiera también agradecer las palabras que acaba de añadir sobre la importancia de mantener un elevado nivel de cortesía en esta instancia. Estamos totalmente de acuerdo en eso. Me cabe aquí una tarea un tanto excepcional, por cuanto me toca transmitir un mensaje de la secretaría con sede en Nueva York con la indulgencia de la secretaría con sede en Ginebra. Solo quería pasarles cierta información que ha de figurar en una nota o comunicación que se distribuirá en Nueva York, en relación con el Tratado sobre el Comercio de Armas.

Durante sus consultas actuales como Presidente designado de la Conferencia Final de las Naciones Unidas sobre el Tratado sobre el Comercio de Armas, el Embajador Woolcott ha recibido varias observaciones sobre las traducciones oficiales del proyecto de Tratado sobre el Comercio de Armas que figura en el documento A/CONF.217/CRP.1, conocido también como el “texto del 26 de julio”. A raíz de estas observaciones, la secretaría de Nueva York proyecta ordenar una reimpresión técnica de las versiones traducidas pertinentes del texto del 26 de julio con antelación a la Conferencia Final, y me ha pedido que les informe de que se agradecerían cualesquiera comentarios sobre las traducciones oficiales del texto del 26 de julio a más tardar el jueves 28 de febrero. Los comentarios no se referirán al fondo del texto del 26 de julio sino más bien a la manera en que se ha traducido el texto del 26 de julio a los idiomas oficiales, y la persona de contacto en la secretaría de Nueva York para la presentación de cualesquiera comentarios y enmiendas técnicas propuestas a las traducciones oficiales es el Sr. Stanislaus Fernández, cuyas señas podemos proporcionarles.

La Presidenta: Agradezco al representante de Australia su anuncio. La secretaría desea ahora hacer otro anuncio. Señor Secretario, tiene usted la palabra.

Sr. Fung (Secretario de la Conferencia) *(habla en inglés)*: Las delegaciones tienen ante sí el documento CD/2013/MISC.1. Se trata de una lista provisional de los participantes, y quisiéramos recordar a todas las delegaciones que tengan la bondad de

verificar si la información contenida en este documento es exacta para que podamos finalizarlo y publicarlo.

Otro anuncio tiene que ver con la próxima semana. La secretaría está ultimando actualmente la lista de oradores para el segmento de alto nivel. De haber delegaciones que todavía no hubieran confirmado —porque hemos recibido varias solicitudes que no han sido confirmadas mediante una nota verbal— quisiéramos recordar a las delegaciones que confirmen dichas solicitudes para la lista de oradores de la próxima semana.

La Presidenta: De este modo terminamos nuestros trabajos el día de hoy. La próxima sesión plenaria de la Conferencia se celebrará el día lunes 25 de febrero, a las 10.00 horas, en esta sala.

Se levanta la sesión a las 11.10 horas.